

LA LEY DE LAS XII TABLAS (451-450 a. C.)

Selección y traducción: G. Fatás

Tabula I

1. Si in ius vocat [ito]. Ni it, antestamino: igitur em capito.

3. Si morbus aevitasve vitium escit [qui in ius vocabit] iumentum dato. Si nolet, arceram ne sternito.

4. Adsiduo vindex adsiduus esto; proletario [iam civi] qui volet vindex esto.

6 Rem ubi pacunt, orato.

7. Ni pacunt, in comitio aut in foro ante meridiem caussam coiciunto. Com peroranto ambo praesentes.

8. Post meridiem praesenti litem addicito.

9. Si ambo praesentes, solis occasus suprema tempestas esto.

Tabula II

3. Cui testimonium defuerit, is tertiis diebus ob portum obvagulatam ito.

Tabula III

1. Aeris confessi rebusque iure iudicatis XXX dies iusti sunt.

2. Post deinde manus iniectio esto. In ius ducito.

3. Ni iudicatum facit aut quis endo eo in iure vindicit, secum ducito, vincito aut nervo aut compedibus XV pondo, ne maiore, aut si volet minore vincito.

4. Si volet suo vivo. Ni suo vivit, qui eum vinctum habebit, libras farris endo dies dato. Si volet plus dato.

5 (Aulo Gelio, 20 I 46:): Erat autem ius interea paciscendi ac nisi pacti forent habebantur in vinculis dies LX. Inter eos dies trinis nundinis continuis ad praetorem in comitium producebantur, quantaque pecuniae iudicati essent, praedicabatur. Tertiis autem nundinis capite poenas dabant, aut trans Tiberim peregre venum ibant.

6. Tertiis nundinis partis secanto. Si plus minusve secuerunt ne fraude esto.

Tabula IV

2 ... Si pater filium ter venum duvit filius a patre liber esto.

Tabula V

Tabla I

Si alguien es citado según derecho, acuda. Si no acude, que se dé fe: y que se le capture.

Si hay enfermedad, edad o minusvalía que se le dé montura. Si no la quiere, no se le dé vehículo.

El garante del propietario, sea propietario. Del pobre, uno [ciudadano] que lo aprecie.

Cuando pacten, anúnciese.

Si no pactan, que lleven su causa al comicio o al foro antes de mediodía. Durante la exposición, que estén presentes ambos.

Pasado mediodía adjudíquese el litigio a quien esté presente.

Si están ambos presentes, que la caída del sol sea el último momento.

Tabla II

Quien careciera de testigo, por tres días lo reclame ante su puerta.

Tabla III

Confesada la deuda [en dinero] y juzgadas las cosas en derecho, haya un plazo legal de 30 días.

Luego, que se le prenda. Llévase al tribunal.

Si no cumple lo sentenciado ni nadie lo avala ante el tribunal, que lo lleve consigo [el acreedor], lo ate con cuerda o con cadenas de, como máximo, 15 libras o si quiere, de menos.

Si lo quiere, viva de lo suyo. Si no, el que lo tiene encadenado le dará una libra de grano al día. Si quiere, le dará más.

Sin embargo, aún quedaba el derecho a avenirse y, si no, lo tenían encadenado sesenta días. Durante ellos, por tres mercados seguidos, se le llevaba al comicio ante el pretor y se anunciaba la cuantía de su condena. Al tercer mercado se ejecutaban las penas capitales o iban a venderlo al otro lado del Tíber, como extranjero.

Al tercer mercado, que se corten los pedazos. Si no resultan iguales no sea fraude.

Tabla IV

Si el padre ha vendido por tres veces al hijo quede éste libre de su padre.

Tabla V

1. (Gayo, I 144:) Veteres enim voluerunt feminas etiamsi perfectae aetatis sint propter animi levitatem in tutela esse; (145:) ...exceptis virginibus Vestalibus, quas (...) liberas esse voluerunt: itaque etiam lege XII tabularum cautum est.

Los ancestros quisieron, así, que las mujeres, incluso adultas, quedasen bajo tutela en razón de su ligereza de espíritu (...) salvo las vírgenes Vestales que quisieron fueran libres: y así se previene en la Ley de las XII Tablas.

6. (Gayo, I 155): Quibus testamento...tutor datus non sit, iis lege XII [Tabularum] agnati sunt tutores.

Quienes no hayan recibido tutor por testamento, por la ley de las XX Tablas tendrán como tutores a sus agnados.

7. Si furiosus escit ast ei custos nec escit, agnatum gentiliumque in eo pecuniaque eius potestas esto.

Si alguien está loco y no tiene custodio, que la potestad sobre él y sus bienes sea de sus agnados y gentiles.

Tabula VI

Tabla VI

5. (Gayo, I 111) Lege XII tabularum cautum est, ut si qua nollet usu in manum mariti convenire, ea quotannis trinotio abesset atque eo modo cuiusque anni [usum] interromperet.

Se prevé en la Ley de las XII Tablas que si una mujer no quiere caer bajo la “manus” del marido se ausente tres noches cada año y que de ese modo interrumpa cada año la usucapición.

Tabula VIII

Tabla VIII

2. Si membrum rupsit ni cum eo pacit, talio esto.

Si le arrancó un miembro y no se avino con él, aplíquese talión.

21. Patronus si clienti fraudem fecerit, sacer esto.

Si el patrono defraudare al cliente, sea execrado.

Tabula IX

Tabla IX

1. Privilegia ne inroganto.

Que no se establezcan privilegios.

2. De capite civis nisi per maximum comitiatum ... ne ferunt.

Que no se dicten penas capitales contra ciudadanos sino por los comicios máximos.

Tabula X

Tabla X

1. Hominem mortuum in urbe ne sepelito neve urito.

Que no se entierre ni queme cadáver en la ciudad.

Tabula XI

Tabla XI

1. (Cicerón, De re publica, II 36-37:) Qui [Xviri] cum X tabulas summa legum aequitate prudentiaque conscripsissent, in annum posterum Xviro alios subrogaverunt ... qui duabus tabulis iniquarum legum additis ... conubia haec illi ut ne plebei cum patribus essent, inhumanissima lege sanxerunt.

Tras haber (los decenviros) redactado diez Tablas de leyes con suma equidad y prudencia, los sustituyeron al año siguiente a otros diez que, añadiendo dos tablas de leyes inicuas, prohibieron con una ley inhumanísima los matrimonios de plebeyos con patricios.

Tabula XII

Tabla XII

2 (Gayo, 4 75-76:) Ex maleficio filiorum familias servorumque... noxales acciones proditae sunt, uti liceret patri dominove aut litis aestimationem sufferre aut noxae dedere... Constitutae sunt autem noxales acciones aut legibus aut edicto praetoris: legibus, velut furti lege XII tabularum...

...Los delitos de los hijos de familia o de los esclavos generaron las acciones noxales, para que el paterfamilias o el amo pudiera a su elección o exponerse a la estimación de un juicio o entregar al culpable... Las acciones noxales se instituyeron mediante leyes o por el edicto del pretor: mediante leyes, como la de las XII Tablas sobre robo...